Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Elichoref\* i Achiasz, synowie Sziszy\*\* – pisarze. Jehoszafat, syn Achiluda – kanclerz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elichoref i Achiasz, synowie Sziszy, pisarze. Jehoszafat, syn Achiluda, kanclerz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Elichoref i Achiasz, synowie Sziszy, pisarze; Jehoszafat, syn Achiluda, kronikarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Elichoref i Achija, synowie Sysy, byli pisarzami; Jozafat, syn Ahiluda, kanclerzem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Elihoref i Ahia, synowie Sisa, pisarze,Jozafat, syn Ahilud, kanclerz; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Elichoref i Achiasz, synowie Sziszy, pisarze; Joszafat, syn Achiluda, pełnomocnik. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Elichoref i Achia, synowie Szyszy, pisarze, Jehoszafat, syn Achiluda, kanclerz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Elichoref i Achiasz, synowie Sziszy, pisarze; Jehoszafat, syn Achiluda, nadworny kronikarz; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elichoref i Achiasz, synowie Sziszy, byli sekretarzami, a Joszafat, syn Achiluda, był kanclerzem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elichoref i Achijja, synowie Sziszy, sekretarze; Jehoszafat, syn Achiluda, kronikarz; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Еліареф і Ахія син Сави писар і Йосафат син Ахіліда літописець |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Elichoref i Achija, synowie Szyszy – sekretarze, Jehoszafat, syn Achiluda – kanclerz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Elichoref i Achijasz, synowie Sziszy, sekretarze; Jehoszafat, syn Achiluda, kronikarz; |

1. 1) Elichoref, אֱלִיחֹרֶף : być może przekręcone imię pochodzenia egipskiego: Apis jest bogiem, <x>110 4:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) synowie Sziszy, ּבְנֵי ׁשִיׁשָא : być może pod wpływem eg. szsz, czyli: pisarz, synowie pisarza lub członkowie cechu pisarzy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kanclerz, מַזְכִיר (mazchir), sekretarz. [↑](#footnote-ref-4)